

SURA AL HUJURĀT<sup>879</sup>

## (LOS APOSENTOS)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Oh, creyentes!, no os adelantéis a Al-lah y a Su Mensajero (en vuestra toma de decisiones ni os apresuréis a opinar en su presencia), y temed a Al-lah; ciertamente, Al-lah oye todo (lo que decís) y sabe todo (lo que hacéis).
2. ¡Oh, creyentes!, no levantéis la voz por encima de la del Profeta ni le habléis en un tono demasiado alto, como habláis entre vosotros, pues podríais echar a perder vuestras buenas acciones sin daros cuenta.
3. En verdad, quienes bajan la voz ante el Mensajero de Al-lah (por respeto a él) son aquellos cuyos corazones han sido purificados y temen a Al-lah. Ellos obtendrán Su perdón y una enorme recompensa.
4. En verdad, la mayoría de quienes te llaman a gritos (¡oh, Muhammad!) por detrás de los aposentos privados (de tus esposas), no razonan.
5. Y si fueran pacientes y esperaran hasta que salieras a su encuentro, sería mejor para ellos; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. ¡Oh, creyentes!, si un perverso<sup>880</sup> os trae una noticia, verificadla para que no perjudiquéis a nadie por ignorancia y tengáis que lamentar después lo que hayáis hecho.

## سورة الحجرات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَقْدَمُوْا بَيْنَ يَدَيِّ  
اللّٰهِ وَرَسُوْلِهِؕ وَاَنْقُوْا لِلّٰهِ اِنَّ اللّٰهَ سَمِيْعٌ  
عَلِيْمٌ ﴿١﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا لَا تَرْفَعُوْا اَصْوَاتَكُمْ  
فَوْقَ صَوْتِ النَّبِيِّ وَلَا تَجْهَرُوْا لَهُۥ بِالْقَوْلِ  
كَجَهْرِ بَعْضِكُمْ لِبَعْضٍ اَنْ تَحْبَطَ  
اَعْمَالُكُمْ وَاَنْتُمْ لَا تَشْعُرُوْنَ ﴿٢﴾  
اِنَّ الَّذِيْنَ يَغْضُوْنَ اَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ رَسُوْلِ  
اللّٰهِ اُولٰٓئِكَ الَّذِيْنَ اَمْتَحَنَ اللّٰهُ قُلُوْبَهُمْ  
لِلنَّفُوْى لِهُمْ مَغْفِرَةٌ وَّاَجْرٌ عَظِيْمٌ ﴿٣﴾

اِنَّ الَّذِيْنَ يَتَادُوْنَكَ مِنْ وَّرَآءِ الْحُجُرٰتِ  
اَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٤﴾

وَلَوْ اَنْهَمْ صَبْرُوْا حَتّٰى تَخْرُجَ اِلَيْهِمْ لَكَانَ  
خَيْرًا لَّهُمْ وَاللّٰهُ غَفُوْرٌ رَّحِيْمٌ ﴿٥﴾

يٰۤاَيُّهَا الَّذِيْنَ ءَامَنُوْا اِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ مِّنْ  
بَنِيّٰكُمْ فَبَيِّنُوْا اَنْ تُصِيبُوْا قَوْمًا يَّجْهَلُوْنَ  
فَصُحِبُوْا عَلٰى مَا فَعَلْتُمْ نٰدِمِيْنَ ﴿٦﴾

<sup>879</sup> Esta sura fue revelada en Medina y consta de 29 aleyas.

<sup>880</sup> Puede ser cualquier persona que no merezca confianza debido a sus acciones pasadas.

7. Y sabed que entre vosotros se encuentra el Mensajero de Al-lah. Si os hiciera caso en muchos asuntos (siguiendo vuestros deseos), estaríais en dificultades; pero Al-lah ha infundido en vuestros corazones el amor por la fe y la ha embellecido, y ha hecho que detestéis la incredulidad, la maldad y la desobediencia. ¡Esos son quienes están bien guiados!

8. Esto es un favor y una gracia de Al-lah. Y Al-lah es Sabio y Omnisciente.

9. Y si dos grupos de creyentes llegan a enfrentarse entre sí, haced que se reconcilien. Si un grupo abusa del otro, combatid al que haya abusado hasta que se atenga a los mandatos de Al-lah; y si se atiende a ellos, reconciliadlos con equidad y sed justos. En verdad, Al-lah ama a los justos.

10. Los creyentes son, ciertamente, hermanos entre sí; reconciliad, pues, a vuestros hermanos y temed a Al-lah para que Él se apiade de vosotros.

11. ¡Oh, creyentes!, que no se burlen unos pueblos de otros, pues podría ser que estos últimos fueran mejores que aquellos. Y que no se burlen unas mujeres de otras, pues podría ser que estas últimas fueran mejores que aquellas. No os difamáis ni os insultéis con apodos. ¡Qué malo es hacer uso de apodos ofensivos después de haber abrazado la fe! Y quienes lo hagan y no se arrepientan, esos serán los injustos.

وَأَعْلَمُوا أَنَّ فِيكُمْ رَسُولَ اللَّهِ لَوْ يُطِيعُكُمْ  
فِي كَثِيرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَنَعْتَمُ وَلَكِنَّ اللَّهَ حَبَّبَ  
إِلَيْكُمْ الْإِيمَانَ وَزَيَّنَهُ فِي قُلُوبِكُمْ وَكَرَّهَ  
إِلَيْكُمْ الْكُفْرَ وَالْفُسُوقَ وَالْأَعْيَانَ أُولَئِكَ  
هُمُ الرَّشِدُونَ ﴿٧﴾

فَضَلًّا مِّنَ اللَّهِ وَنِعْمَةً ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ  
حَكِيمٌ ﴿٨﴾

وَإِن طَائِفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ اقْتَتَلُوا  
فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا فَإِن بَغَتْ إِحْدَاهُمَا عَلَى  
الْآخَرَى فَقْتَلُوا الَّتِي تَبَغَى حَتَّى تَفِيءَ إِلَى أَمْرِ  
اللَّهِ فَإِن فَاتَتْ فَأَصْلِحُوا بَيْنَهُمَا بِالْعَدْلِ  
وَأَقْسَطُوا إِنِ اللَّهُ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٩﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ إِخْوَةٌ فَأَصْلِحُوا بَيْنَ  
أَخَوَيْكُمْ وَأْتَقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿١٠﴾

يَتَأْتِيهِمُ الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا يَسْحَرُونَ قَوْمٌ مِّن قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَن يَكُونُوا خَيْرًا مِنْهُمْ وَلَا نِسَاءٌ مِّن  
نِّسَاءٍ عَسَىٰ أَن يَكُنَّ خَيْرًا مِنْهُنَّ وَلَا تَلْمِزُوا  
أَنفُسَكُمْ وَلَا تَنَابَرُوا بِاللَّيْلِ بَنَسَ  
الْأَسْمُ الْفُسُوقُ بَعْدَ الْإِيمَانِ وَمَن لَّمْ يَتُبْ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿١١﴾

12. ¡Oh, creyentes!, evitad al máximo las sospechas (sobre los demás) sin fundamento, pues algunas de esas sospechas pueden ser pecado. No os espíeis ni habléis mal de alguien a sus espaldas, pues sería como comer la carne de vuestro hermano muerto, ¿acaso no os repugnaría hacerlo? Y temed a Al-lah; en verdad, Al-lah acepta el arrepentimiento y es Misericordioso.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اجْتَنِبُوا كَثِيرًا مِّنَ الظَّنِّ  
إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجَسَّسُوا وَلَا  
يَغْتَبَ بَعْضُكُم بَعْضًا أَيُّحِبُّ أَحَدُكُمْ  
أَن يَأْكُلَ لَحْمَ أَخِيهِ مَيْتًا فَكَرِهْتُمُوهُ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. ¡Oh, gentes!, os hemos creado a partir de un hombre y de una mujer, y os hemos constituido en pueblos y en tribus para que os relacionéis y os conozcáis unos a otros. Realmente, el mejor de vosotros ante Al-lah es el más piadoso. En verdad, Al-lah es Omnisciente y está bien informado de todo.

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن ذَكَرٍ وَأُنْثَى  
وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ  
أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَىٰكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ  
خَبِيرٌ ﴿١٣﴾

14. (Algunos) beduinos dicen: «Creemos». Diles (¡oh, Muhammad!): «Todavía no sois verdaderos creyentes pues la fe no ha arraigado aún en vuestros corazones, más bien decid que habéis aceptado el islam<sup>881</sup>. Y si obedecéis a Al-lah y a Su Mensajero, Él no dejará ninguna de vuestras (buenas) acciones sin recompensa. En verdad, Al-lah es Indulgente y Misericordioso».

﴿ قَالَتِ الْأَعْرَابُ ءَامَنَّا قُل لَّمْ نُؤْمِنُوا  
وَلَكِن قُولُوا ءَأَسْلَمْنَا وَلَمَّا يَدْخُلِ  
الْإِيمَانُ فِي قُلُوبِكُمْ وَإِن تُطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ لَا يَلِتْكُمْ مِّنْ أَعْمَالِكُمْ شَيْئًا إِنَّ  
اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤﴾

881 A pesar de que ambos términos —fe (iman) e islam— se suelen utilizar como sinónimos, no lo son cuando son mencionados juntos, ya que entonces cada uno posee un significado específico: *el iman implica tener fe en el corazón y creer con convicción, lo que supone un grado más elevado que el islam, que podría definirse como someterse a Al-lah a través de los actos. Así pues, el primer paso sería someterse a Al-lah siguiendo Sus órdenes y Sus prohibiciones, mientras que el arraigo de la fe (iman) en el corazón necesita más tiempo y va creciendo y aumentando mediante la obediencia a Al-lah.*

15. Los verdaderos creyentes son quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero, se reafirman en su fe y no dudan, y luchan con sus bienes y sus vidas por la causa de Al-lah. Esos son realmente los sinceros de corazón.

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ ثُمَّ لَمْ يَرْتَابُوا وَجَاهَدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفُسِهِمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

16. Diles (a dichos beduinos): «¿Pretendéis informar a Al-lah de la fe que hay en vuestros corazones cuando Él conoce cuanto hay en los cielos y en la tierra? Al-lah tiene conocimiento sobre todas las cosas».

قُلْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ بِدِينِكُمْ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

17. (Los beduinos) creen que te han hecho un favor abrazando el islam. Diles: «No creáis que me habéis hecho un favor convirtiéndoos al islam. Es Al-lah Quien os ha hecho un favor al guiaros hacia la fe, si sois sinceros (cuando decís que creéis)».

يَمُنُونَ عَلَيْكَ أَنْ آسَلَمُوا قُلْ لَا تَمُنُوا عَلَيَّ  
إِسْلَامَكُمْ بَلِ اللَّهُ يَمُنُّ عَلَيْكُمْ أَنْ هَدَيْتُكُمْ  
لِلْإِيمَانِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٧﴾

18. Al-lah posee el conocimiento absoluto de cuanto hay en los cielos y en la tierra, y Al-lah observa todo lo que hacéis.

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ ﴿١٨﴾